**Густав Малер**

**Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit –**

**Песни и песнопения молодости**

Четырнадцать песен и романсов, для голоса и фортепиано 

**1880-1890**

Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна

**1. «Весеннее утро» / „Frühlingsmorgen“.**

Слова Р. Леандера (Прага, 18 апреля 1886 г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Es klopft an das Fenster der Lindenbaum  Mit Zweigen, blüthen-behangen:  Steh’ auf! Steh’ auf!  Was liegst du im Traum?  Die Sonn’ ist aufgegangen!  Steh’ auf! Steh’ auf!  Die Lerche ist wach, die Büsche wen’n!  Die Bienen summen und Käfer!  Steh’ auf! Steh’ auf!  Und dein munteres Lieb’  hab’ ich auch schon geseb’n.  Steh’ auf, Langschläfer!  Langschläfer, steh’ auf!  Steh’ auf! Steh’ auf! | Стучится в окошко липа  ветвями в цвету:  Вставай! Вставай!  Что лежишь ты во сне?  Солнце взошло!  Вставай! Вставай!  Жаворонок в полёте, ветер шевелит кусты!  Пчёлы жужжат и жуки!  Вставай! Вставай!  Твою бодрую любовь  я уже повидал.  Вставай, соня!  Лежебока, вставай!  Вставай! Вставай! |

**2. «Воспоминание» / „Erinnerung“**

Слова Р. Леандера (Будапешт, 13 ноября 1889 г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Es wecket meine Liebe die Lieder immer  wieder!  Es wecken meine Lieder die Liebe immer  wieder!  Die Lippen, die da träumen von deinen beisseu  Küssen,  In Sang und Liedesweisen von dir sie tönen  müssen’  Und wollen die Gedanken der Liebe sich  entschlagen,  So kommen meine Lieder zu mir mit  Liebesklagen!  So balten mich in Banden die Beiden  Immer wieder!  Es wicket das Lied die Liebe!  Die Lieb weckt die Lieder! | Снова моя любовь  будит песни!  Вновь мои песни  будят любовь!  Уста, что так мечтают о твоих блаженных  поцелуях,  и в пении, и в музыке рассказывают  лишь о тебе,  и если мысли любви  вдруг надумают тебя отринуть,  тогда песни мои явятся ко мне с жалобой любовной!  Итак, я – пленник обоих  навеки!  Песня пробуждает любовь!  Любовь будит песни! |

**3. «Ганс и Грета» / „Hans und Grethe“**

Слова Г. Малера (Прага, 18 апреля 1886 г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Ringle, ringel Reih’n!  W’er fröhlich ist, der schlinge sich ein!  W’er Sorgen hat, der lass’ sie daheim!  W’er ein liehes Liebchen küsst,  Wie glücklich der ist!  Ei, Hänschen, du bast ja kein’s!  So suche dir ein’s!  Ein liebes Liebchen, das ist was Fein’s.  Juch-he! Juch-he!  Ringel, ringel Reih’n!  Ei, Gretchen, was stebst den so allein?  Guckst doch binnber zum Hänsclein!?  Und ist doch der Mai so grün!?  Und die Lüfte, sie zieb’n!  Ei sebt doch den dummen Hans!  W’ie er rennet zum Tanz!  Er suchte ein Liebchen, Juch-he!  Er fand’s! Juch-he!  Juch-he! Juch-he! Juch-he!  Ringel, ringel Reih’n!  Ringel Reih’n! Ringel Reih’n! Reih’n!  Ring-around-a-rosy! | Встали рядом, встали вкруг!  Если радуешься – присоединяйся!  Озабочен – волнения дома оставь!  Кто любимых целует –  какие счастливчики все!  Эй, Гансик, ты ведь ничей!  Так ищи себе!  Милую – любимую, что всех краше.  Юх-хе! Юх-хе!  Встали рядом, встали вкруг!  Эй, Гретхен, что стоишь там одна?  Что уставилась на Гансика?  Не правда ль май такой зелёный!?  И воздух, как он благоухает!  Эй, посмотрите же на глупого Ганса!  Как он рвётся плясать!  Он ищет милую, Юх-хе!  Нашёл! Юх-хе!  Юх-хе! Юх-хе! Юх-хе!  Встали рядом, встали вкруг!  Рядом – вкруг! Рядом – вкруг! Вкруг!  Вокруг розы! |

**4. «Серенада из "Дон-Жуана"» / „Serenade aus Don Juan“**

Слова Тирсо де Молины в переводе Л.Брауэнфельса (Лейпциг, октябрь 1887? г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Ist’s dein Wille, süsse Maid,  Meinem beissen Liebesstreben  Erst im Tode Raum zu geben,  O, da wart’ ich lange Zeit,  O, da wart’ ich lange Zeit !  Soll ich deine Gunst  geniessen  Erst nach meinem Erdengange,  W’ährt mein Leben allzulange!  Mag es gleich im Nu zerfliessen!  Mag es gleich im Nu zerfliessen!  Ist’s dein Wille, süsse Maid,  Meinem beissen Liebesstreben  Erst im Tode Raum zu geben,  O das ist gar lange Zeit,  Gar zu lange Zeit ! | Если на то твоя воля, сладкая дева,  Моему жгучему любовному стремлению  Только в смерти дать приют,  О, тогда я долго жду,  О, тогда я долго жду!  Если мне суждено насладиться твоей благосклонностью  Лишь после моего земного ухода,  Значит, слишком долго длится моя жизнь!  Готов я растаять сию же минуту!  Готов я растаять сию же минуту!  Если это воля твоя, сладкая дева,  Моему жгучему любовному стремлению  Только в смерти дать приют,  О, тогда я долго жду,  Слишком долго жду! |

**5. «Фантазия из "Дон-Жуана"» / „Phantasie aus Don Juan“**

Слова Тирсо де Молины в переводе Л.Брауэнфельса (Лейпциг, октябрь 1887? г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Das Mägdlein trat aus dem Fischerhaus,  Die Netze warf sie in’s Meer hinaus,  Die Netze warf sie in’s Meer hinaus,  In’s Meer hinaus!  Und wenn kein Fisch in das Netz ihr ging,  Die Fischerin doch die Herzen fing,  Die Herzen, die Herzen!  Die Winde streifen so kühl umber,  Erzäblen leis’ eine alte Mär’,  Erzäblen leis’ eine alte Mär’,  Eine alte Mär’!  Die See erglübet im Abendroth,  Die Fischerin füblt nicht Liebesnot  Im Herzen, im Herzen! | Девчонка росла в доме рыбацком,  Сети забрасывала в море,  Сети ставила в море,  В море открытом!  И хотя рыба в сети не шла у неё,  Рыбачка поймала много сердец,  Сердец, сердец!  Свежие ветры задули,  Рассказывая тихо старую сказку,  Рассказывая старую сказку,  Старую сказку!  Море вечерним багрянцем блестит,  Рыбачка не испытывает терзаний любви  В сердце, в сердце! |

**6. «Чтоб сделать послушными скверных детей» / „Um schlimme Kinder artig zu machen“**

Слова из «Волшебного рога мальчика» (Мюнхен, сезон 1899/1900 г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Es kam ein Herr zum Schlösseli  Auf einem schönen Rössli,  Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  Da lugt die Frau zum Fenster aus  Und sagt: “der Mann ist nicht zu Haus,  Und niemand, und niemand,  Und niemand heim als meine Kind’,  Und’s Mädchen und’s Mädchen is auf der  Wäschewind!”  Der Herr auf seinem Rösseli  Sagt zu der Frau im Schlösseli:  Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  “Sind’s gute Kind’, sind’s böse Kind’?  Ach, liebe Frau, ach sagt geschwind,”  Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  “In meiner Tasch’ für folgsam Kind’,  Da bab’ ich manche Angebind,”  Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  Die Frau die sagt: “sehr böse Kind’!  Sie folgen Muttern nicht geschwind,  Sind böse, sind böse!”  Die Frau, die sagt: “sind böse Kind’!  Sie folgen der Mutter nicht geschwind!”  Da sagt der Herr: “so reit’ ich heim,  Dergleichen Kinder brauch’ ich kein’!”  Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  Und reit’ auf seinem Rösseli  W’eit, weit entweg vom Schlösseli!  Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk! | Прискакал господин в маленький замок  На прекрасной лошадке,  Ку-ку-кук, ку-ку-кук!  А дама выглядывает из окошка  И говорит: «Хозяина нет дома,  И никого, и никого,  И никого дома нет, кроме моих детей,  И служанки, а служанка  В прачечной!»  Господин на своей лошадке  Говорит госпоже в замке:  Ку-ку-кук, ку-ку-кук!  «Это хорошие дети, или скверные дети?  Ах, милая фрау, ах, скажите скорее»,  Ку-ку-кук, ку-ку-кук!  «В моём мешке для послушных детей,  У меня там много подарков»,  Ку-ку-кук, ку-ку-кук!  А госпожа говорит: «Очень скверные дети!  Они не спешат слушаться матерей,  Скверные, скверные дети!»  Госпожа говорит: «плохое дитя!  Не торопится слушаться мать!»  Тут господин отвечает: «Тогда поскачу я домой,  Для таких детей у меня нет ничего!»  Ку-ку-кук, ку-ку-кук!  И поскакал он на своей лошадке  Далеко, далеко от маленького замка!  Ку-ку-кук, ку-ку-кук! |

**7. «Я шёл весёлый» / „Ich ging mit Lust“**

Слова из «Волшебного рога мальчика» (Штутгарт, 13 ноября 1907? г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald,  Ich hört die Vöglein singen.  Sie sangen so jung, sie sangen so alt,  Die kleinen W’aldvögelein im grünen W’ald,  Im grünen W’ald!  W’ie geru’ hört ich sie singen, ja singen!  Nun sing’, nun sing’, nun sing’, Frau  Nachtigall!  Sing’ du’s bei meinem Feinsliebchen:  Komm schier, komm schier, wenn’s finster ist,  W’enn niemand auf der Gasse ist,  Dann komm’ zu mir, dann komm’ zu mir!  Herein will ich dich lassen, ja lassen!  Der Tag verging, die Nacht brach au,  Er kam zu Feinsliebchen, Feinsliebchen  gegangeu.  Er klopt so leis’ wohl au den Ring,  Ei, schläfst du oder wachst, mein Kind?  Ich hab’ so lang’ gestanden,  Ich hab’ so lang’ gestanden!  Es schant der Mond durch’s Fensterlein  Zum bolden, süssen Lieben,  Die Nachtigall sang die ganze Nacht.  Du schlafselig’ Mägdelein,  Nimm dich in Acht, nimm dich in Acht!  W’o ist dein Herzliebster geblieben? | Я шёл весёлый сквозь зелёный лес,  И слушал пташек пение.  Пели там молодые, пели и старые,  Маленькие лесные пичужки в зелёной роще,  В зелёном бору!  Как радостно слушал я их пение, да, пение!  Спой же, спой же, спой же, госпожа  Соловей!  Спой-ка для моей любимой:  Приходи, приходи, когда станет темно,  Когда никого в переулке не будет,  Приходи же ко мне, приходи же ко мне!  И тебя я впущу, да, впущу!  День прошёл, ночь спустилась,  Пришёл он к ненаглядной, ненаглядной  своей.  Постучался тихонько в кольцо,  Эй, спишь ты, или бодрствуешь, моё дитя?  Я так долго тут стою,  Я так долго тут стою!  Любуется месяц через окошко  Их отважной, сладкой любовью,  И соловей поёт целую ночь.  О, зачарованная сном девчурка,  Будь осторожна, будь осторожна!  Где теперь твой любимый? |

**8. «Heute marschieren wir!» / „Сегодня мы выступаем!“**

Слова из «Волшебного рога мальчика» (Гамбург, 29 апреля 1892 г.)

|  |  |
| --- | --- |
| “Heute marschieren wir!  Juch-he, juch-he, im grünen Mai!  Morgen marschieren wir  Zu dem hohen Thor hinaus,  Zum hohen Thor hinaus! Aus!”  “Reis’st du den schon fort?  Je, je! Mein Liebster!  Kommst niemals wieder heim?  Je! Je! Mein Liebster?”  “Heute marschieren wir,  Juch-he, juch-he, im grünen Mai!  Ei, du schwarzbraun’s Mägdelein,  Uns’re Lieb’ ist noch nicht aus,  Die Lieb’ ist noch nicht aus, aus!  Trink’ du ein Gläschen Wein  Zur Gesundheit dein und mein!  Siebst du diesen Strauss am Hut?  Jetzo heisst’s marschieren gut!  Nimm das Tüchlein aus der Tasch’,  Deine Thränlein mit abwasch’!  Heute marschieren wir,  Juch-he, im grünen Mai;  Morgen marschieren wir,  Juch-he, im grünen Mai!”  “Ich will in’s Kolster geh’n,  W’eil mein Schatz davon geht!  W’o geht’s den hin, mein Schatz?  Gehst du fort heut scho fort?  Und kommst nimmer wieder?  Ach! W’ie wird’s traurig sein  Hier in dem Städtchen!  Wie bald wergisst du mein!  Ich! Armes Mädchen!”  “Morgen marschieren wir,  Juch-he, juch-he, im grünen Mai!  Tröst dich, mein liber Schatz,  Im Mai blüh’n gar viel Blümelein!  Dich Lieb’ ist noch nicht aus!  Aus! Aus! Aus! Aus! | “ Сегодня мы выступаем!  Юх-хе, юх-хе, в зеленеющем мае!  Завтра мы выступаем  Из верхних ворот,  Из верхних ворот! Прочь! ”  “Ты уже собрался уезжать?  Да, да! Мой самый любимый!  И никогда не вернёшься домой?  Когда-нибудь! Когда-нибудь! Мой возлюбленный? ”  “ Сегодня мы выступаем,  Юх-хe, юх-хe, в зеленеющем мае!  Эй, смуглянка,  Наша любовь ещё не заканчивается,  Любовь ещё не кончается, нет!  Выпей-ка стаканчик винца  За здоровье твоё и моё!  Видишь ли этот букетик у меня на шапке?  Сегодня нам действительно пора выступать!  Достань платочек из кармашка,  И промокни свои слёзки!  Сегодня мы выступаем,  Юх-хe, в зеленеющем мае;  Завтра мы выступаем,  Юх-хe, по зелёному маю!”  “ Я уйду в монастырь,  Раз мой милый уходит!  Куда ты собрался, сокровище моё?  Ты уедешь прямо сегодня?  И никогда не вернёшься?  Ах! Как печально будет  В этом городишке!  Скоро ты забудешь меня!»  «Я?! Бедная девочка!  Завтра мы выступаем,  Юх-хe, юх-хe, по зелёному маю!  Утешься, моё милое золотко,  В мае зацветёт так много цветков!  Тебя любить не перестану!  Нет! Нет! Нет! Нет!» |

**9. «Сила воображения» / „Starke Einbildungskraft“**

Слова из «Волшебного рога мальчика» (Штутгарт, 13 ноября 1907? г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Hast gesagt, du willst mich nehmen,  So bald der Sommer kommt!  Der Sommer ist gekommen, ja kommen,  Du hast mich nicht genommen, ja nommen!  Geb’, Bühle, geb’! Geh’, nehm’ mich!  Geb’, Bühle, geb’! Geh’, nehm’ mich!  Gelt, ja? Gelt ja? Gelt ja, du nimmst mich  noch?  W’ie soll ich dich den nehmen,  Dieweil ich doch schon hab’?  Und wenn ich halt an dich gedenk’,  Und wenn ich halt an dich gedenk’,  So mein’ ich, so mein ich,  So mein’ ich alle weile:  Ich wär’ schon bei dir! | «Говорил, что ты возьмешь меня,  Как только лето придёт!  Лето настало, пришло,  Ты не берёшь меня, не берёшь!  Давай, милый, давай! Приди, возьми меня!  Давай, милый, давай! Приди, забери меня!  Дадно, да? Хорошо? Правда, ты заберёшь меня?»  «Как же я тебя заберу,  Если ты у меня уже есть?  И когда я о тебе подумаю,  И как я только о тебе подумаю,  Мне кажется, мне думается,  Мне чудится всё время,  Что я уже давно с тобой!» |

**10. «У Страсбурга в окопах» / „Zu Strassburg auf der Schanz“**

Слова из «Волшебного рога мальчика» (Гельсингфорс, ноябрь 1906? г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Zu Strassburg auf der Schanz’,  Da ging mein Trauern an!  Das Alphorn hört’ ich drüben wohl anstimmen,  In’s Vaterland musst’ ich hinüber schwimmen;  Das ging ja nicht an, das ging ja nicht an!  Ein’ Stund’ in der Nacht sie haben mich gebracht;  Sie führten mich gleich vor des Hauptmann’s Haus!  Ach Gott! Sie fischten mich im Strome aus!  Mit mir ist es aus, mit mir ist aus!  Früh morgens um zehn Uhr  Stellt man mich vor’s Regiment!  Ich soll da bitten um Pardon, um Pardon!  Und ich bekomm’ doch meinen Lohn,  Und ich bekomm’ doch meinen Lohn!  Das Weiss ich schon, das Weiss ich schon!  Ihr Brüder all’ zumal, ihr Brüder all’ zumal,  Heut’ seht ihr mich zum letzten mal;  Heut’ seht ihr mich zum letzten mal!  Der Hirtenbub’ ist nur schuld daran!  Das Alphorn hat mir’s angethan,  Das hat mir’s angethan!  Das lag’ ich an, das klag’ ich an! | У Страсбурга в окопах  Начались мои горести!  Альпийского рога сигнал прозвучал,  В отчизну мне суждено было плыть.  Но ведь это не возможно, никак не возможно!  В час ночи меня забрали;  Повели прямо к дому капитана!  Ах, Боже! Меня выловили из реки!  Со мной всё кончено, со мной покончено!  Рано утром, в десять часов  Поставили перед полком!  Я должен был молить о пощаде, просить прощения!  И всё же я получу своё,  Получу свою плату!  Это мне хорошо известно, доподлинно известно!  Вы, братцы мои, братцы мои,  Сегодня видите меня в последний раз,  Сегодня видите в последний раз!  Мальчишка-пастух всему виной!  Альпийский рожок околдовал меня,  Меня окодовал!  И я виню его, обвиняю его! |

**11. «Смена караула летом» / „Ablösung im Sommer“**

Слова из «Волшебного рога мальчика» (Берлин, сезон 1904/05 г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Ku-kuk hat sich zu Tode gefallen,  Tode gefallen an einer grünen Weiden!  Weiden! Weiden!  Ku-kuk ist todt! Ku-kuk ist todt!  Hat sich zu Tod’ gefallen!  Wer soll uns den den Sommer lang  Die Zeit und Weil’ vertreiben?  Ku-kuk! Ku-kuk!  Wer soll uns den Sommer lang  Die Zeit und Weil’ vertreiben?  Ei! Das soll thun Frau Nachtigall!  Die sitzt auf grünem Zweige!  Die kleine, feine Nachtigall,  Die liebe, süsse Nachtigall!  Sie singt und springt, ist all’zeit froh,  Wenn andre Vögel scheigen!  Wir warten auf Frau Nachtigall;  Die wohnt im grünen Hage,  Und wenn der Ku-kuk zu Ende ist,  Dann fängt sie an zu schlagen! | Кукушка насмерть разбилась,  Насмерть разбилась на иве зелёной!  Ива! Ива!  Кукушка мертва! Кукушка мертва!  Насмерть разбилась!  Кто ж будет нас долгим летом  Всё время развлекать?  Ку-ку! Ку-ку!  Кто будет летом долгим  Всё время нас забавлять?  Эй! Да конечно – господин соловей!  Он сидит на зелёной ветке!  Маленький, крохотный соловей,  Милый, сладкий соловей!  Он поёт и прыгает, всё время радуется,  Когда молчат другие птицы!  Мы ждём господина Соловья;  Он живёт в зеленой долине,  И когда прекращает кукушка,  Он начинает петь! |

**12. «Расставаться, разлучаться» / „Scheiden und Meiden“**

Слова из «Волшебного рога мальчика» (Будапешт, 13 ноября 1889 г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Es ritten drei Reiter zum Thore hinaus!  Ade! Ade!  Fein’s Leibchen, das schaute zum Fenster hinaus!  Ade! Ade! Ade!  Und wenn es den soll geschieden sein,  So reich’ mir dein goldenes Ringelein!  Ade! Ade!  Ja, Scheiden und Meiden thut weh, thut weh!  Ja, Scheiden und Meiden thut weh, thut weh!  Ade! Ade! Ade!  Es scheidet das Kind schon in der Wieg’!  Ade! Ade!  Wann wed’ ich mein Schätzel wohl kriegen?!  Ade! Ade!  Und ist es nicht morgen,  Ach, wär’ es doch heut’!  Es machte uns beiden wohl grosse Freud’!  Ade! Ade! Ade!  Ade! Ade! Ade!  Ja, Scheiden und Meiden thut weh, thut weh!  Ja, Scheiden und Meiden thut weh, thut weh!  Ade! | Выезжают три всадника из ворот!  Прощай! Прощай!  Крошечка любимая, выгляни в окошко!  Прощай! Прощай! Прости!  И если пришла нам пора расстаться,  Так одари меня златым колечком!  Прощай! Прощай!  Да, расставаться и разлучаться всегда горе, это горе!  Да, расставаться, разлучаться всегда горе, это горе!  Прости! Прости! Прощай!  Дитя расстаётся уже в колыбели!  Прощай! Прости!  Когда моё золотко станет моим?!  Прощай! Прощай!  Завтра – не надо,  Ах, пусть будет сейчас!  Это доставит нам обоим огромную радость!  Прощай! Прощай! Прощай!  Прощай! Прости! Прощай!  Да, расставаться, разлучаться всегда горе, это горе!  Да, расставаться, разлучаться всегда горе, это горе!  Прощай! |

**13. «Не увидеться вновь!» / „Nicht wiedersehen!“**

Слова из «Волшебного рога мальчика» (Гамбург, 29 апреля 1892 г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz!  Jetzt muss ich wohl scheiden von dir, von dir,  Bis auf den andern Sommer,  Dann komm ich wieder zu dir!  Ade! Ade, mein herzallerliebster Schatz,  Mein herzallerliebster Schatz!  Und als der junge Knab’ heimkam,  Von seiner Liebsten fing er an:  “Wo ist meine Herzallerliebste,  Die ich verlassen hab’?”  “Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,  Heut’ ist’s der dritte Tag!  Das Trauern und das Weinen hat sie zum Tod  gebracht!”  Ade, ade, mein herzallerliebster Schatz,  Mein herzallerliebster Schatz!  Jetzt will ich auf den Kirchhof geb’n,  Will suchen meiner Liebsten Grab,  Will ihr all’weile rufen, ja rufen,  Bis dass sie mir Antwort gab!  Ei du, mein allerherzliebster Schatz,  Mach’ auf dein tiefes Grab!  Du hörst kein Glöckelein läuten,  Du horst kein Vöglein pfeifen,  Du siehst weder Sonne noch Mond!  Ade, ade, mein herzallerliebster Schatz,  Mein herzallerliebster Schatz! Ade! | Ну, прощай, сокровище всего моего сердца !  Теперь мне суждено покинуть тебя, тебя,  До следующегого лета.  Тогда я снова приеду к тебе!  Прощай же! Прощай, моя всем сердцем любимая,  Мой бесценный клад!  И когда молодой парень вернулся домой,  От самых близких своих он узнал:  “ Где моя любимая,  Которую я оставил ’? ”  “На кладбище она погребена,  Сегодня – третий день!  Скорбь и плач свели её в могилу!”  Прощай же, прости, богатство моё,  Сердце моё драгоценное!  Теперь пойду я на церковное кладбище,  Разыщу моей милой могилу,  Буду звать её, призывать  Пока она не даст мне ответа!  Ты, сокровище сердца моего,  Открой свою глубокую гробницу!  Не слышишь ты ни колокольного звона,  Ни свиста птиц,  Не видишь ни солнца, ни луны!  Прощай же, прощай, моя драгоценная,  Клад сердца моего! Прощай! |

**14. «Самолюбие» / „Selbstgefühl“**

Слова из «Волшебного рога мальчика» (Гамбург, 15 февраля 1900 г.)

|  |  |
| --- | --- |
| Ich weiss nicht, wie mir ist!  Ich bin nicht krank und nicht gesund,  Ich bin blessirt und hab’ kein Wund’,  Ich Weiss nicht, wie mir ist!  Ich thät’ gern essen und schmeckt mir nichts;  Ich hab’ ein Geld und gilt mir nichts,  Ich hab’ ein Geld und gilt mir nichts,  Ich weiss nicht, wie mir ist!  Ich hab’ sogar kein’ Schnupftabak,  Und hab’ kein Kreuzer Geld im Sack,  Kein Geld im Sack,  Ich hab’ sogar kein’ Schnupftabak  Und hab’kein Kreuzer Geld im Sack,  Nein’ Kreuzer Geld im Sack!  Ich weiss nicht wie mir ist, wie mir ist!  Heirathen thät’ich auch schon gern’,  Kann aber Kinderschrei’n nicht hör’n,  Kinderschrei’n nicht hör’n!  Ich weiss nicht, wie mir ist!  Ich hab’ erst heut’ den Doktor gefragt,  Der hat mir’s in’s Gesicht gesagt:  “Ich weiss wohl, was dir ist, was dir ist:  Ein Narr bist du gewiss!”  “Nun weiss ich, wie mir ist,  Nun weiss ich, wie mir ist;”  “Ein Narr bist du gewiss!”  “Nun weiss ich, wie mir ist,  Nun weiss ich, wie mir ist!” | Я не знаю в чём дело!  Вроде не болен, и не здоров,  Ушибался, но не был ранен.  Не знаю, в чём и дело!  Хочу поесть, и ничего мне не по вкусу;  Денег у меня не много, но я не озабочен ими,  Денег у меня не много, но я не страдаю от этого,  Словом, не знаю в чём и дело!  У меня даже нет нюхательного табака,  И ни гроша в кошельке.  Пустота в кошельке,  Нюхательного табака нет впомине,  И ни крейцера в кошельке,  Да, ни крейцера у меня в кошельке!  Словом не понимаю в чём дело, в чём же дело!  Женитьба была бы мне по нраву,  Но я не люблю визга детей,  Детского визга не переношу!  Не приложу ума, в чём же дело!  Только сегодня спросил у доктора,  Он сказал мне прямо в лицо:  “Я доподлинно знаю в чём дело, в чём тут дело:  Дурак ты - наверняка!”  “Теперь я действительно знаю в чём дело,  Теперь я точно знаю в чём дело; ”  “Дурак ты - наверняка!”  “Теперь я действительно знаю, в чём дело,  Теперь я доподлинно знаю, в чём дело! ” |